

ØK

BLADET



ÅRGANG 6 · NUMMER 3 · JUNI 1963



ØK BLADET

Udgivet af

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI
Holbergsgade 2, København

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:

G. Holst

REDAKTIONSUDVALG:

J. L. Buch-Larsen

C. E. Olsen

E. Sivertsen

REDAKTIONENS ADRESSE:

ØK-Bladet, AIS Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,
Holbergsgade 2, København K

Husk at melde adresseforandring

TRYK:

Bogtrykkeriet Forum, København

Eftertryk kun med redaktionens tilladelse

Indhold:

Forside: Endelig forår! Dejlige røde pelargonier plantes ud i Hovedkontorets gård.

Front page: Gay red geraniums being bedded out in the yard of our Head Office.

Bagside: En forårshyggekrog ved Børsrampen.

Back page: Springtime Copenhagen. A cosy corner behind the ramp of the Stock Exchange.

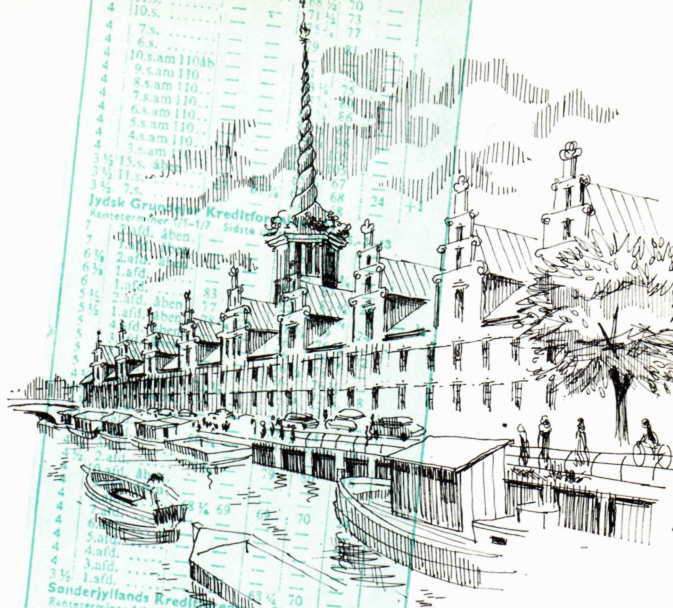
Børsen & Grosserer-Societetet	3
Kompagni-nyt	9
Original Heidelberg	11
VW nr. 5000 i Ghana	12
Regionalmøde i Durban	13
Skibsadoption	13
Fotokonkurrence	14
Ø.K.-aftenerne	14
Italiensk genvisit i København	15
Vandlejninger til Tasmanien	16
VW-privatere i Phnom Penh	17
Industrimessen 1963	17
Sporten	18



BØRSEN



Grosserer-Societetet



Børsen blev til, da kong Christian den Fjerde besluttede at gøre København til en storstad, og den ligger på den dæmning, kongen byggede over mod Christianshavn, og hvor man lagde den første Knippelsbro.

Dragespiret, som kom til noget senere, havde til formål at vogte huset mod fjendeslag og ildsvåde. Inspirationen har været kretensisk, for dragespiret er lige så klassisk, som det er enestående under vore himmelstrøg. Under alle omstændigheder har de mytiske dyr røgtet deres hverv såre samvittighedsfuldt, thi både fjender og flammer har afholdt sig fra at true Børsen, der i dag er alle børsbygningers nestor. Den er den ældste børs i verden, der er bygget som børs og stadig tjener sit oprindelige formål.

I merkantilismens dage indrettede man den dels som varebørs og dels som samlingsplads for købmænd, redere og finansfolk fra tvillingerigerne.

Hele stueetagen igennem var der indrettet boder og lagre for grovere varer – 20 rum til hver side –, og bygningens hensigtsmæssighed bestod i, at skibene kunne lægge direkte til ved kajerne, som løb på begge sider af bygningen.

Hele førstesalen, hvortil man ad rampen kunne køre helt op til gavlen med varer, var ét stort lokale med undtagelse af fire hjørneværelser, der benyttedes som skriverstuer.

Dette mægtige lokale indrettedes til butikker, dels langs væggene og dels på begge sider af en midtergang gennem bygningen, og endvidere var der nærmest indgangen fra slotspladsen indrettet en samlingsplads for købmændene, adskilt fra boderne med et lavt stakit.

I disse omgivelser udviklede der sig efterhånden et livligt børsliv. Den gang havde man ikke butikker i gaderne, og Børsens førstesal blev derfor Københavns

strøg, hvor borgerskabet spadserede og handlede, og hvor datidens storkøbmænd, skippere og mæglere dagligt samledes for at udveksle nyheder og handle. Det første, man mødte, når man kom op ad rampen, var kagekonen, som, foruden at sælge frugt og kager, om vinteren havde en stor omsætning ved at udleje sivsko. I øvrigt handlede der med alle slags varer på Børsen.

Undertiden er det nok gået lidt for livligt til på Børsen. I gamle arkiver finder vi mange klager over, at det brede og urolige publikum virkede forstyrrende på forretningernes gang; det samme gjorde søfolk, der havde læsket sig lidt vel rigeligt oven på deres lange rejser, og endelig havde Majestætens soldater for vane at marchere gennem bygningen, når de skulle frem og tilbage over Knippelsbro. Med deres trommer og horn lammede de hver gang handelen i flere minutter, men de uddybede naturligvis Børsens ry som stedet, hvor livet levedes.

I de første år ejedes børsen af Kongen selv, men senere blev den afhændet til en købmand, hr. Jacob Madsen, der havde lånt Souverainen store beløb. Under Frederik den Tredie købtes bygningen tilbage, og fra da af blev den drevet for statens regning, lige indtil Grosserer-Societetet overtog den i 1857.

Societetet overtog Børsen for en sum af 70.000 RBD. I dag er den brandforsikret for 9 millioner kroner, men den har unægtelig også skiftet udseende i den mellemliggende tid.

Ved overtagelsen af bygningen gik Komiteen nemlig straks i gang med omfattende ændringer af Børsens indre, og den store Børssal stammer således fra den tid. I denne sal udfoldedes tidligere et livligt børsliv. Krøyers berømte billede giver et glimrende indtryk heraf, men den tid er længst svunden, efter at de moderne kommunikationsmidler har overflødiggjort de

personlige forhandlinger på Børsen. Stadig foretages der imidlertid ombygninger af Børsens indre, for at den kan tjene tidens krav.

Af egentlig børshandel er kun tilbage handelen med obligationer og aktier, den såkaldte kursnotering. (ØK-bladet, nr. 2, april 1963).

På Børsen bor Grosserer-Societetet, Københavns store, gamle handelsorganisation, hvis oprindelse fortaber sig i en fortid omtrent lige så fjern som den, hvori huset blev til.

Grosserer-Societetet er først og fremmest en erhvervsorganisation, der deltager i samfundets daglige virksomhed på linie med de andre store danske erhvervsorganisationer og med handelskamre i fremmede lande.



Det nye repræsentationslokale.

The new reception room.

Grosserer-Societetet ledes af en komite på 17 medlemmer, og denne komite er et lovfæstet organ med den opgave at varetage de forskellige pligter, som fra gammel tid har påhvilet Societetet, og som i øvrigt også er fastlagt i dets vedtægter, love og forskrifter. Komiteen skal således ud fra sine særlige forudsætninger afgive betænkninger og responsa, deltage i valg af medlemmer til Sø- og Handelsretten, vælge medlemmer til Fondsbørsens bestyrelse, bestyre børsbygningen samt Societetets midler og i det hele taget varetage den københavnske engroshandels interesser.

Komiteens medlemmer vælges på demokratisk grundlag ved forholdstalsvalg efter den såkaldte frie engelske forholdstalsmetode, og der afgår fem medlemmer

hvert år. På første møde efter generalforsamlingen vælger Komiteen en formand og indtil fire næstformænd, der tilsammen udgør Præsidiet. På Societetets årlige generalforsamling, der normalt afholdes den sidste torsdag i marts, aflægger formanden beretning og regnskab på Komiteens vegne, og der vælges medlemmer til Komite og repræsentantskab.

Repræsentantskabet består af Komiteens *formand*, der tillige er formand for repræsentantskabet, samt *44 medlemmer*, af hvilke 11 afgår hvert år. Selv vælger repræsentantskabet af sin midte 2 næstformænd, og det holder hvert år mindst tre møder, hvor større spørgsmål drøftes. Ved hvert repræsentantskabsmøde giver formanden en oversigt over de vigtigste sager, Komiteen har beskæftiget sig med siden sidst.

At sidde i Grosserer-Societetets Komite er for medlemmerne en omfattende arbejdsbyrde, som de ikke får vederlag for, og ånden i Komiteen kan måske allerbedst karakteriseres derved, at formanden under det ugentlige møde har sin plads i midten af det hesteskoformede bord. Han sidder ikke ved en pult eller på nogen forhøjning, men er i Komiteen blot den første blandt ligemænd.

Arbejdet i udvalgene

Det er Grosserer-Societetets Komite, der træffer alle afgørelserne i de mange tusinde sager af betydning for standen, som hvert år forelægges den.

På den anden side ville det være upraktisk, hvis alle sytten komite-medlemmer hver skulle deltage i sagernes forberedelse, og derfor arbejder Komiteen i vid udstrækning gennem udvalg.

Der er to slags udvalgsvirksomhed, der tager komite-medlemmernes tid:

Den ene er de eksterne udvalg, hvori Komiteen er repræsenteret, og hvori den direkte varetager handelens interesser. Her kan nævnes Eksportkreditrådet, Vareforsyningsnævnet, Akkordretten, Handelsattachéudvalget, Boligretten, Afskrivningsudvalget for Varelagre, Tilsynsrådet for Grønland, Foreningen Engageringskontoret for Handel og Industri, Foreningen til Unge Handelsmænds Uddannelse, Handelsskolerådet, Monopolrådet, Produktivitetsudvalget, Komiteen for Udstillinger i Udlandet og Ligningsrådet, der er den højeste ligningsmyndighed i Danmark, og som har til opgave i skattesager at varetage også det praktiske forretningslivs interesser. Komiteen er for tiden repræsenteret i tilsammen 94 forskellige bestyrelser og udvalg af denne art.

Den anden type udvalg er interne, d.v.s. Komiteens egne, og af dem er der 26, som dækker næsten alle sider af Komiteens daglige virksomhed, og som har deres sekretariat på Børsen.

Komiteens sekretariat ledes af en generalsekretær, med hvem formanden dagligt konfererer, og som del-

tager i forhandlinger i alle tilfælde af mere principiel betydning.

Komiteens sekretariat er delt op i følgende afdelinger:

Den *juridisk-administrative* afdeling, hvorunder Komiteens almindelige administration sorterer, forberedelse og afvikling af komitemøder og præsidiemøder, tilrettelæggelse af Societetets generalforsamling og repræsentantskabets møder, samt al korrespondance, der står i forbindelse med formandsskabet.

Desuden beskæftiger afdelingen sig med responsa og alle spørgsmål af juridisk karakter, d.v.s. forhandlinger med myndighederne, først og fremmest om ny lovgivning, monopol-, pris-, løn- og funktionærsager samt endnu en række spørgsmål af betydning for handelens og Societetets arbejde, herunder andragender om dispensation fra næringslovens bestemmelser, registreringssager, andragender om opholds- og arbejdstilladelse for udlændinge, klager vedrørende overtrædelse af konkurrencelovgivningen, mæglersager og voldgiftsspørgsmål, sager, der behandles af den almindelige bedømmelses- og voldgiftsret og administration af de legater og stipendier, der er henlagt under Komiteens bestyrelse. Af disse opgaver er den responderende virksomhed, der foretages af Responsumudvalget, måske den mest hæderkronede.

Helt siden Societetets oprettelse i 1742 har der påhvilet formandsskabet en pligt til at afgive responsa, og i anordningen af 1817, der påbød dannelsen af Komiteen, hedder det, at den skal »afgive de betænkninger, erklæringer og responsa, som collegierne, øvrighederne eller domstolene måtte fordrø, eller som private personer måtte forlange i dem vedkommende retssager«. Det første responsum blev afgivet den 10. september 1757.

Komiteens afgivelse af responsa har i første række til formål at fastslå gældende »handelscoutumer«, hvorved forstås en fremgangsmåde – inden for handelen i almindelighed eller inden for en bestemt branche, – der er blevet rodfæstet ved almindelig og stadig brug gennem lang tid.

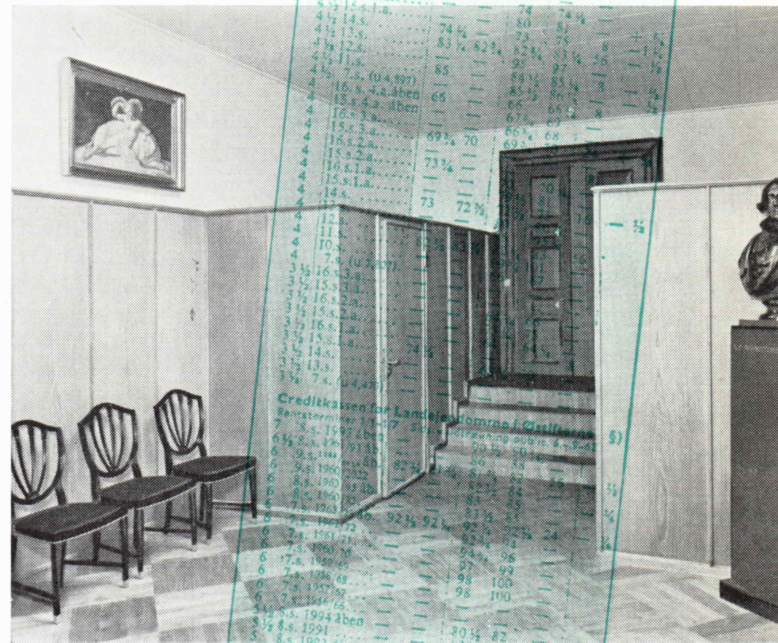
Komiteen har dog også afgivet udtalelser om, hvad der er almindelig fremgangsmåde inden for denne eller hin handel, ligesom den besvarer spørgsmål om de på visse tidspunkter gældende varepriser og om handelsforhold. Derimod har Komiteen ikke til opgave gennem sin responderende virksomhed at afgøre konkrete retstilfælde.

Komiteen står på dette område til rådighed i samarbejde med brancheforeninger og enkeltfirmaer, idet Responsumudvalget hos de enkelte alt efter vedkommende sags beskaffenhed indhenter oplysninger til brug for sagens behandling.

En anden opgave, der ligger hos den juridiske-admini-



Chr. Saugman, formand for Grosserer-Societetets Komité.
Mr. Chr. Saugman, Chairman of the Merchants Guild.



Hall i de nye lokaler.

Hall in the new premises.



nistrative afdeling, er sekretariatsarbejdet for Det Sociale Udvalg, som beskæftiger sig med spørgsmål om funktionær- og lærlingeforhold. Ikke mindst de sidste medfører et betydeligt arbejde for Komiteens medlemmer, af hvilke nogle er medlemmer af de forskellige lærling udvalg.

Under afdelingen sorterer endelig Udvalget for Legaterne, Udvalget angående dispensation fra Børsordenen, Konsulatudvalget, Udvalget angående Opholdstilladelse for Udlændinge og Næringsbrevsager, Udvalget angående Mæglerforhold og Udvalget nedsat til at følge Næringskommissionens arbejde.

Afdelingen for Udenrigshandel.

I en verden, hvor handelspolitiske spørgsmål, told og restriktioner stadig spiller en alt for fremtrædende rolle, er det naturligt, at Grosserer-Societetets Komite er medlemmerne behjælpelig – både når de som importører skal købe varer i udlandet, og når de som eksportører skal søge at finde nye markeder. Denne virksomhed udfoldes gennem afdelingen for udenrigshandel, der er sekretariat for Komiteens udvalg for Udenrigshandel. Til afdelingens arbejde hører tilrettelæggelse og afvikling af arbejdet i de udvalg, hvis områder vedrører import- og eksportspørgsmål, ligesom afdelingen er repræsenteret i Erhvervenes Eksportsamråd.

Udenrigshandelsafdelingen, som gennem årene til stadighed har arbejdet for handelens frigørelse, beskæftiger sig – ikke mindst som led heri – med samarbejdet med myndigheder, der administrerer restriktionerne og de eksportfremmende foranstaltninger, den følger det europæiske økonomiske integrationsarbejde, GATT og i øvrigt den handelspolitiske udvikling, ligesom den deltager i de bilaterale handelsforhandlinger, herunder »Kammeraftalen« med Østtyskland. Under afdelingen hører *alle* importspørgsmål og *kantoret for udstedelse af oprindelsescertifikater, girering af importbevillinger og udstedelse af carnets for rejseprøver.*

Komiteen lægger megen vægt på den side af Udenrigshandelsafdelingens arbejde, der er knyttet til grossisterne eksportvirksomhed, og for at yde den størst mulige bistand er der oprettet en eksporttjeneste, som hjælper firmaerne i konkrete tilfælde, og som i vanskelige sager skaffer assistance også udefra. Desuden underrettes eksportørerne gennem en ret udstrakt service om eksportchancerne på de forskellige markeder, på komité-siderne publiceres baggrundsartikler og de såkaldte »Udenlandske Henvendelser«, der i øvrigt kan fås i særskilt abonnement ved henvendelse til afdelingen, og som har til formål at sætte udenlandske forretningsfolk i kontakt med danske importører og eksportører. Endvidere står Udenrigshandelsafdelingen jævnligt i forbindelse med de herværende ambassader



og legationer, den modtager udenlandske forretningsfolk og delegationer, der søger forbindelse med danske forretningsfolk, den arrangerer møder for danske diplomater og eksportstipendiater, som før deres udsendelse og under besøg herhjemme får lejlighed til på Børsen at træffe danske forretningsfolk, og den driver oplysende foredragsvirksomhed i brancheforeninger og andre interesserede kredse.

Under Udenrigshandelsafdelingen sorterer også *Branchekontoret*, der er organ for Komiteens Branchevalg og oprettet blandt andet til bistand for Societetets medlemmer, der ikke er medlem af nogen brancheforening. Branchekontoret har i øvrigt til opgave at beskæftige sig med spørgsmål vedrørende brancheforeninger og brancheforhold.

I den af Komiteen udsendte handelsberetning findes der en liste over de brancheforeninger, med hvilke Komiteen korresponderer, og Komiteen har til stadighed et udmærket samarbejde med disse brancheforeninger, hvis antal efterhånden er kommet op på ca. 170.

Spørgsmålet vedrørende told og andre indirekte afgifter behandles af *Toldudvalget*, der til stadighed gør en betydelig indsats for rimelige toldsats og for at forhindre urimelige toldforhøjelser.

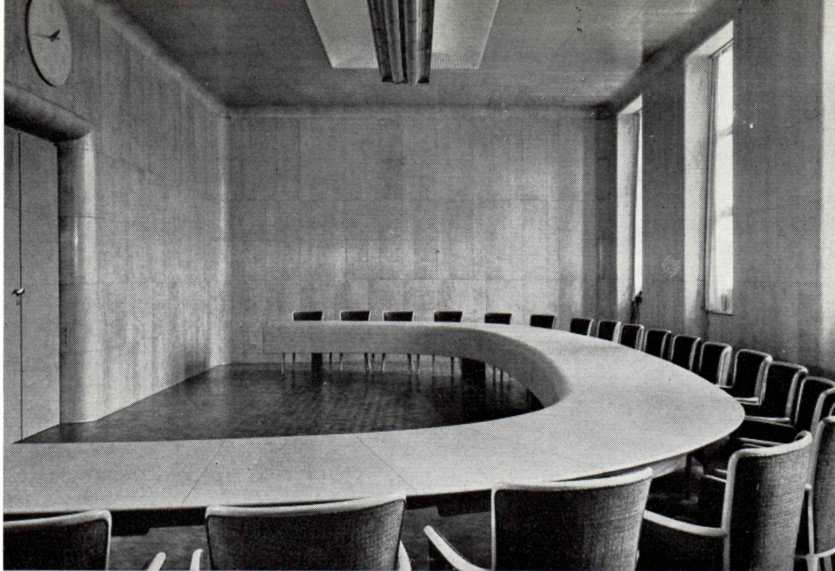
Komiteens Toldudvalg behandler indkomne klager over eller ønsker vedrørende praktiseringen af de gældende toldregler, og gennem brancheforeningerne og på anden måde indsamles der jævnligt materiale til forhandlinger med myndighederne. Komiteen er under internationale forhandlinger om toldsats, toldunioner med videre dels rådgivende organ for myndighederne og dels repræsenteret i internationale konferencer eller udvalg – et arbejde, der fortsat finder sted f.eks. i forbindelse med GATT.

Ved siden af den store børssal findes *Biblioteket*,



Biblioteket.

Library of the Royal Exchange.



Komitésalen.

The hall where the meetings of the Committee of the Merchants' Guild are held.

hvertil Societetets medlemmer har adgang i den tid, sekretariatets kontorer er åbne. I biblioteket findes et stort antal dagblade fra København og provinsen og en række udenlandske blade. En del tidsskrifter er også fremlagt, og endelig står leksika, udenlandske vejvisere og de kendte kodebøger til disposition.

Presse- og Informationsafdelingen er sekretariat for Komiteens Presse- og Informationsudvalg, og denne afdeling har i forbindelse med de sidste års handelspolitiske omvæltninger navnlig beskæftiget sig med Komiteens henvendelser til offentligheden, redaktionen af komité-siderne i dagbladet »Børsen« og »Komiteens Meddelelser« samt forholdet til pressen. Afdelingen er repræsenteret i Handelens Radio- og Fjernsynsudvalg, og endvidere forestår den undersøgelser og indsamlinger af materiale vedrørende forskellige erhvervspolitiske og erhvervsøkonomiske spørgsmål.

Hvert år omkring halvårsskiftet har Komiteen siden 1888 udsendt *Handelsberetningen*, der blandt andet indeholder en almindelig oversigt over den økonomiske udvikling i beretningsåret, den mundtlige del af formandens beretning på generalforsamlingen, beretninger om de forskellige varer og varemærker, oversigt over voldgiftsudvalgenes virksomhed og andet.

Endelig har pressesekretariatet en almen foredragsvirksomhed. Det tilrettelægger pjecer, og det følger den økonomisk-politiske debat herhjemme og i udlandet med henblik på at viderebringe nyheder og hændelser af interesse for medlemmerne. Nævnes må også pressesekretariatets bestræbelser for at øge handelens politiske indflydelse, blandt andet gennem en fyldigere repræsentation i offentlige forsamlinger.

Også skatte spørgsmål sorterer under Presse- og Informationsafdelingen.

Børskontoret er ekspeditionskontor for kasse- og

regnskabssager, kontingent, de specielle voldgiftsudvalg og alle spørgsmål vedrørende børsbygningen.

Komiteens legat-udvalg administrerer ca. 145 legater med en samlet kapital på over 10 mill. kr. Der uddeles årligt ca. 370.000 kr. til ca. 500 personer; andre legater anvendes til uddannelse af unge handelsmænd på skoler og i udlandet. Endelig er ca. 1½ mill. kr. bundet til Niels Brocks Handelsskoles drift og til stipendier og fripladser. *Niels Brocks Handelsskole* drives blandt andet af komiteen for de dertil eksisterende legater. Fra 1948 er driften af Niels Brocks Handelsskole overladt til Foreningen til unge Handelsmænds Uddannelse under Komiteens tilsyn.

En anden del af Komiteens hjælpearbejde udføres af *Understøttelsesfondens Bestyrelse*.

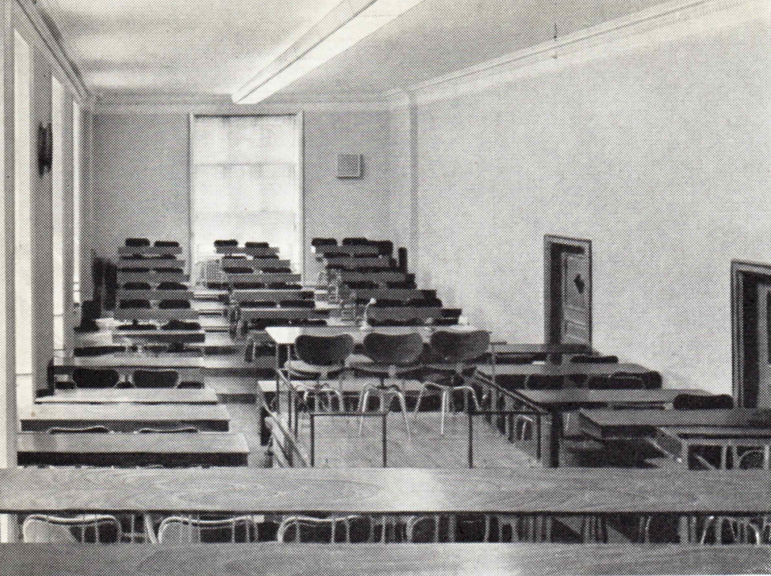
Konsulenttjenesten er en af sekretariatets meget unge afdelinger, som sorterer under et ligeledes relativt nyoprettet udvalg, Konsulenttjenestestyrelsen.

Konsulenttjenesten er i sit arbejdsprincip opbygget som andre rationaliseringsbureauer, men har på flere måder et særpræg, hvilket naturligt følger af den opbygning af erfaringer, den har samlet vedrørende de specielle engros-problemer.

Ud over disse tekniske problemer har konsulenttjenesten også specialiseret sig i kontorrationalisering, såvel hvad angår forenkling af metoder som mekanisering og automatisering.

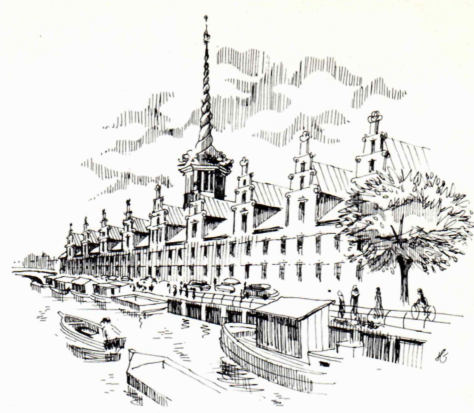
Foruden de tekniske opgaver har konsulenttjenesten især beskæftiget sig med afsætningen. Den foretager således undersøgelser på bredere basis af salgspolitiske midler, ligesom den i rådgivningsarbejdet søger at tilpasse disse til den enkelte engrosvirksomheds behov.

En mere bredt anlagt del af konsulentarbejdet består i afholdelse af regelmæssige kurser og konferencer, hvor man giver forskellige grupper medarbejdere fra



Noteringssalen

The Quotation Hall



engrosvirksomheder indsigt i de mange tekniske og økonomiske spørgsmål, der berører grossistens arbejde. Endelig udgiver konsulenttjenesten pjecer om engrosproblemer.

Den autoriserede handel med obligationer og aktier finder sted på Københavns Børs, dels i noteringslokalet ved siden af forhallen ved rampen, dels – for Efterbørsens vedkommende – i selve den store børsal. Grosserer-Societetets Komite er repræsenteret i Fondsbørsens bestyrelse og fastsætter børsordenen.

Kursnoteringen er offentlig. Enhver har lov at overvære noteringen fra en særlig »Tilhørerloge« og kan derfra give tegn til sin vekselerer-forbindelse. *Efterbørsen* er i børsalen inden for kæderne. Fondsbørsen har sit eget stampublikum, og på dage, hvor der er sket noget, der kan tænkes at få større indvirkning på kurserne, kan tilstrømningen være stor.

Fondsbørsen er under tilsyn af en særlig bestyrelse, hvis formand er valgt af Handelsministeriet. De øvrige medlemmer er tre repræsentanter for Komiteen og to for de på Børsen noterede aktieselskaber samt fem repræsentanter for de noteringsberettigede vekselerere.

I 1919 stiftedes Det Internationale Handelskammer med det formål at danne en organisation, inden for hvilken købmænd – dette ord taget i vid forstand, omfattende også industriens mænd, bankmænd, redere og forsikringsfolk med flere – kunne gøre et praktisk arbejde dels for at bidrage til at bringe orden i den ved forrige verdenskrig forstyrrede verdensøkonomi, dels for at behandle problemer af betydning for den internationale handel: handelsretslige spørgsmål, told- og transportspørgsmål, beskyttelse af industriel ejendomsret, dobbeltbeskatning, voldgift med videre.

Allerede i 1920 sluttede danske erhvervsorganisationer sig på initiativ af Grosserer-Societetets Komite til den internationale organisation. Der dannedes her som i andre lande en *national komite*, som nu består

af repræsentanter udpeget af Grosserer-Societetets Komite, Industriraadet, Provinshandelskammeret, Assurandør-Societetet, Danske Bankers Fællesrepræsentation og Danmarks Rederiforening.

Danmark har i de forløbne år taget virksom del i Det Internationale Handelskammers arbejde. Ikke alene er der sendt repræsentanter til samtlige de kongresser, som normalt hvert andet år er afholdt rundt om i en række storbyer, men man har også deltaget i de såkaldte »Council-møder« og har repræsentanter i de forskellige gruppe- eller underkomitemøder. I 1939 afholdtes Det Internationale Handelskammers verdenskongres i København, som igen i 1961 blev mødested.

Tietgen Fonden

Tietgen Fonden er oprettet til minde om C. F. Tietgen på hundredårsdagen for hans fødsel den 19. marts 1929. Fondens grundkapital, der indkom ved offentlig indsamling, er 315.000 kr. Fondens renter, der som regel uddeles hvert 3. år, anvendes enten som hædersgave til en mand eller kvinde, der ved initiativ og foretagsomhed har gjort sig fortjent af vort land, eller til støtte til institutioner i erhvervslivets tjeneste, derunder sådanne, der har ungdommens uddannelse for øje. Pengebeløbet ledsages af en medalje i guld.

Sammen med Københavns Borgerrepræsentation (og forskellige andre organisationer for visse dommerpladser vedkommende) deltager Komiteen i valget af dommere til *Sø- og Handelsretten*, og Komiteen udpeger handelskyndige dommere til *Østre Landsret* samt lægdommere til Boligretten.

Den danske Handelsstands Fællesrepræsentation blev oprettet i 1883 som et fællesorgan for Københavns og provinsens handelsstand. Fællesrepræsentationen har til opgave ved samvirke mellem Grosserer-Societetets Komite og Provinshandelskammeret at varetage fælles interesser.

KOMPAGNI-nyt

COMPANY-NEWS

Den 18. april 1963 afholdt Kompagniet ordinær generalforsamling. Formanden, Prins Axel, indstillede bestyrelsens forslag om 15% i udbytte til aktionærerne, som vedtoges. Direktør E. Maa-gaard genvalgte til bestyrelsen, ligesom revisionen, Centralanstalten for Revision og direktør P. M. Gjersing genvalgte.

På generalforsamlingen udtalte Prins Axel en tak til direktionen og alle medarbejderne ude og hjemme for veludført arbejde i det forløbne regnskabsår.

Efter generalforsamlingen konstituerede bestyrelsen sig og genvalgte Prins Axel og direktør J. Chr. Aschengreen som henholdsvis formand og næstformand. Direktør Edvard Strandberg genvalgte til bestyrelsen for Det Østasiatiske Kompagnis Holding-Aktieselskab.

On 18th April, 1963 our Company held its ordinary general meeting. Prince Axel, the Chairman, recommended the proposal of the Board, a 15% dividend to the shareholders, which was adopted. Mr. E. Maa-gaard was re-nominated to the Board, and the auditors, »Centralanstalten for Revision« and Mr. P. M. Gjersing were re-elected.

At the general meeting Prince Axel tendered his thanks to the Managing Directors and to the staff abroad and at home for a well-accomplished task during the financial year.

After the general meeting the Board of Directors constituted itself and Prince Axel and Mr. J. Chr. Aschengreen were re-elected as Chairman and Vice-Chairman respectively. Mr. E. Strandberg was re-nominated to the Board of The East Asiatic Company's Holding Company Limited.

Direktør Axel Brøndal afrejste den 4. maj via New York til Vestindien for at deltage i Det Vestindiske Kompagnis generalforsamling på St. Thomas den 10. maj 1963. Hjemkomst til København den 14. maj.

On 4th May Mr. Axel Brøndal left for The West Indies, via New York, in order to be present at the general

meeting of The West Indian Company at St. Thomas on 10th May, 1963. Return to Copenhagen on 14th May.

Underdirektør Aage Hansen afrejste den 12. maj til Moskva som deltager i Grosserer-Societetets delegation på 22 medlemmer under ledelse af Grosserer-Societetets formand, Chr. Saugman. Rejsens formål var at forsøge en udvidelse af samhandelen mellem Danmark og Sovjetunionen. Hjemkomst til København den 22. maj.

On 12th May Mr. Aage Hansen left for Moscow as a member of the Merchants' Guild's 22 member delegation headed by Mr. Chr. Saugman, the chairman of that organization. The purpose of the tour was to try to expand trade between Denmark and the Soviet Union. Return to Copenhagen on 22nd May.

Den 12. december 1962 var 50 års dagen for grundlæggelsen af Det Vestindiske Kompagni, St. Thomas. I anledning af jubilæet har D.V.K. nu udsendt regnskab og årsberetning i et særligt udstyr med farvebilleder fra Kompagniets virksomhed på St. Thomas. Et eksemplar er tilstillet samtlige filialer.

On 12th December, 1962 The West Indian Company celebrated its 50th anniversary. On the occasion of the anniversary the accounts and annual report were published in a special jubilee form, with colour photos from the Company's activities at St. Thomas. One copy has been mailed to each of our branches.

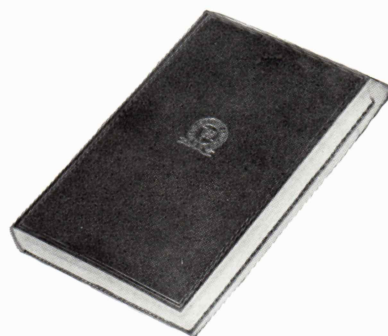
Under direktør Mogens Pags nylige besøg i Mexico aftaltes det at knytte nærmere forbindelse med handelsfirmaet Comercial Danesa S.A., Mexico City, hvis hovedindehaver er den danskfødte direktør Knud Fournais.

During the visit to Mexico at the beginning of April, 1963 by Mr. Mogens

Pagh negotiations have been entered into regarding a closer affiliation to our Company of Messrs. Comercial Danesa S. A., Mexico City, a commercial firm of which Mr. Knud Fournais, its Danish born director, is the main head.

Kompagniets Forhyringskontor er den 28. april 1963 flyttet fra Skt. Annæ Plads 6 til Kompagniets ejendom i Tordenskjoldsgade 24.

Our Company's Shipping Office (Crew) moved on 28th April from Skt. Annæ Plads, No. 6, to the Company's premises at Tordenskjoldsgade No. 24.



Gæstebogen

The guest book

A. Tscherning, udenrigsråd, Udenrigsministeriet, København.
Axel Roelsen, overregistrator, Aktieselskabsregisteret, København.
Tage Peetz, grosserer, København.
Erik Emborg, købmand, Aalborg.
Anthony Hamilton, South African Minister, Stockholm.

Personale-nyt

Staff-News

Udnævnelse

Appointment

Fungerende kaptajn K. A. Svendsen til kaptajn med virkning fra 19. 12. 1961. Han fører M/S »Magdala«.

Specialfuldmagter

Powers of Attorney

P. H. Henriksen, Bombay, har fået fællesfuldmagt sammen med M. S. Dugal eller R. A. Sanghavi.

Der er endvidere udstedt fællesfuldmagter til Finn Frandsen, Buenos Aires, Ole John Mohrsen, Kuala Lumpur og Ole Albertsen, Penang.

Prokurist Anders Olsen, Træafdelingen, afrejste den 16. april 1963 på forretningsbesøg til Italien, Ghana, Elfenbenskysten og Nigeria. Rejsens varighed: en måneds tid.

Prokurist Holger Hansen afrejste den 9. 5. til Kina for sammen med en delegation fra ASEA at besøge Kanton-Messen, Peking, Shanghai og Hanchow. På tilbagevejen aflagdes besøg i Karachi.

Direktionssekretær, cand. jur. A. Gärtner har i dagene fra den 12.-18. maj 1963 deltaget i møder i The Baltic & International Maritime Conference i Lissabon.

Filialforflytninger Transfers

John Freddy Thygesen, Bangkok, til New York.
Jørgen Stengel Hansen, Ghana, til Kano, Nigeria.
Steen Andresen, Kano, til Ghana.
Cand. pharm. B. Ishøj, Kuala Lumpur, til Bagdad for at afløse E. J. Mikkelsen under hjemmeferie.
Hans Fr. Pedersen Jahn, Singapore, til Jakarta, midlertidigt.

Forflytninger til Hovedkontoret Transfers to H.O.

Knud Hein, Bombay, til Planning & Projects.
Preben Riis, Buenos Aires, til Træafdelingen.
Louis Malmberg, Dar-es-Salaam, til Træafdelingen.
Filialbestyrer Ole Andreassen, Ghana, til Eksportafdelingen.
Bent Hansen, Lagos, til Planning & Projects.
Eric Lillelund, Phnom Penh, til Bogholderiet, midlertidigt p.g.a. sygdom.

Nyansættelser

Ingeniør Erik Gjørtler for udsendelse til Kuala Lumpur.
T. Lunøe, pr. 1. 4. 1963, til varetagelse af den udgående postekspedition efter Ejnar Petersen, som p.g.a. sygdom udtrådte af Kompagniets tjeneste.
Reservedelsspecialist Steen Marcussen, for udsendelse til Lagos.
Lic. merc. Ernst Poulsen, pr. 1. 6. 1963, som undervisningsleder ved Kompagniets fortsættelseskurser.

Hartvig Douglas Andersen, K. A. Højrup Andreasen, folkevognsmekaniker Aksel Eding, Flemming Juhl, Ghana, og Asger Per Rindom, Passagerkontoret, er udtrådt af Kompagniets tjeneste.

Pensioneret

Retired

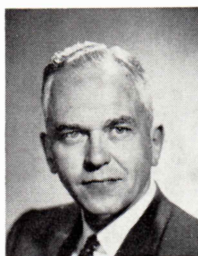
Forvalter K. Carlsen, Pakhuskontoret, pr. 1. 5. 1963.
Kaptajn E. O. Nielsen, pr. 1. 5. 1963.
Hovedkasserer K. Rørmose, Hovedkassen, pr. 1. 5. 1963.

Mærkedage

Red letter days

25 års jubilæum

Vice-President O. Feierskov Andreasen, Vancouver, 1. 7. 1963.
Filialbestyrer Finn Kørner, Madras, 1. 7. 1963.
Kontorchef Ole Andreassen, Eksportafd., 15. 7. 1963.
Filialbestyrer Carl Pedersen, Bukh Sabroe, Sao Paulo, 15. 7. 1963.
Kontorchef E. Meinert Olsen, Skibsafdelingen, 18. 7. 1963.
Prokurist Gunnar Jensen, Bangkok, 20. 7. 1963.
Oldfrue fru Helene Christensen, 15. 8. 1963.



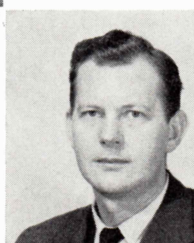
Vice-President
O. Feierskov
Andreasen



Filialbestyrer
Finn Kørner



Kontorchef
Ole Andreassen



Filialbestyrer
Carl Pedersen



Kontorchef
E. Meinert Olsen



Prokurist
Gunnar Jensen



Oldfrue
fru Helene
Christensen

Runde fødselsdage

85 år

Kommandørkaptajn, fhv. direktør i Kompagniets Insp.afd.,
N. Baron Iuel-Brockdorff, 19. 7. 1963.

75 år

Pens. filialbestyrer A. Bosselmann,
29. 7. 1963.

70 år

Pens. filialbestyrer, konsul E. Koch,
22. 7. 1963.
Pens. kontorchef Aage Aurelius Rasmussen, 28. 7. 1963.
Pens. skibsinspektør, kaptajn C. Heindorn, 4. 8. 1963.

60 år

Pens. pakhusforvalter V. P. Hvidberg, 5. 7. 1963.

Ankomsten på hjemmeferie

On home leave

Cand. pharm. John Axel Rath, Curt Andersen, John Freddy Thygesen, Bangkok, Knud Hein, Bombay, Preben Anker Riis, Buenos Aires, Louis Malmberg, Dar-es-Salaam, Mogens Christensen, skovfoged Lars Dyred Egendal, mekaniker Poul Emil Høgh, Ghana, filialbestyrer Kurt Stenager Jakobsen, Jakarta, Jørgen R. Lindahl, Johannesburg, Ebbe Jæchel, U.L.A., Karachi, Bent Hansen, cand. pharm. Erik Frølich Jeppesen, Lagos, Flemming Moer-

ner, Madras, John Arthur Hansen, Penang, Jørn Mertins, Pereira, cand pharm. Fl. Bogø Jensen, Rangoon, Finn Lynge Madsen, Salisbury, Jens Ole Hammerstrøm, Santos.

Udsendelse til filialtjeneste

Service Abroad

Chr. Bjødstrup Andreassen, Bogholderiet, til Sao Paulo.

Niels Ulrik Bie, Bogholderiet, til Mombasa.

Henning Kofod Christoffersen, Bogholderiet, til Ghana.

Claus Gram-Hanssen, tidl. Lagos, nu Bogholderiet, til Jakarta.

Sven Hansen, Bogholderiet, til Ghana.

Bent Bredahl Jørgensen, Bogholderiet, til Ghana.

Axel Gutzon Sager, Bogholderiet, til Mombasa.

Allan Brandt, Eksportafdelingen, ca. 1 år på træningskursus hos Bosch, Stuttgart.

Knud Andreas Schultz Jensen, Eksportafdelingen, til Lagos.

Sven Trunshøj, Importafdelingen, til Mombasa.

Svend Willy Gregersen, Skibsafd. Bogh., til St. Thomas.

Henning Sørensen, Skibsafd. Bogh., til Ghana til midlertidig assistance i Bogholderiet i Accra.

Dødsfald

Obituary

Torben Preben Gregersfeldt, en af Kompagniets lovende, unge assistenter, er den 14. maj 1963 afgået ved døden

i Kongo efter at have været udsat for et røverisk overfald. Sammen med en anden Ø. K.-assistent, Viggo Nielsen, var han på vej til lufthavnen i Leopoldville, da deres vogn blev angrebet og beskydt af banditter. Viggo Nielsen slap uskadt, medens Gregersfeldt blev ramt af et skud i brystet. Han blev kørt til hospitalet i Leopoldville, men var død før ankomsten hertil.

Torben Gregersfeldt blev ansat i Kompagniet i 1954. Fra begyndelsen af 1961 gjorde han tjeneste ved Kompagniets Paris kontor og forflyttedes til Usumbura i Burundi den 1. april 1962.

Gregersfeldt var også kendt inden for Kompagniet som en ivrig og dygtig fotograf og filmmand.

ORIGINAL HEIDELBERG
i Singapore

**HVEM ER
IKKE INTERESSERET
I NYE MODELLER?**



når de bliver præsenteret så fikst og charmerende, som tilfældet var i Singapore for nylig, da den sidste nye *Original Heidelberg* Offset Presse blev introduceret til samtlige bogtrykkere ved en række interessante demonstrationer arrangeret af vort Singapore kontor.

Are you interested in new Models?

Who wouldn't be, when they are presented in such a charming way as was the case recently in Singapore, when the latest models of the *Original Heidelberg* Offset Press were introduced to all Singapore printers at a series of interesting demonstrations organized by our Singapore Office.

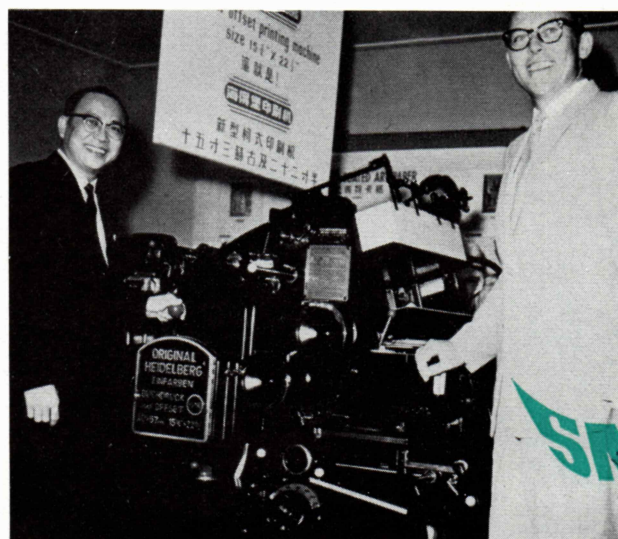
GOD GRUND TIL

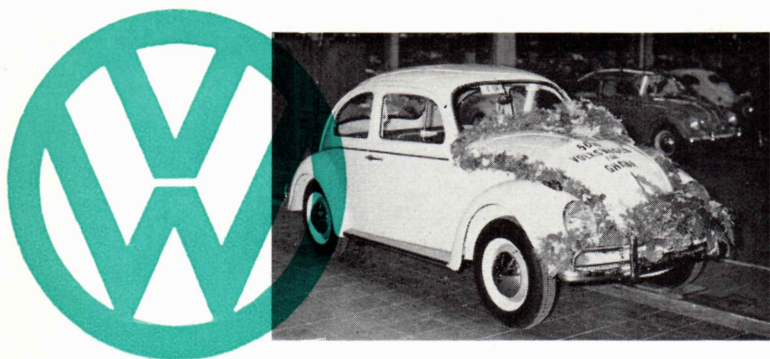


Et af resultaterne af en række demonstrationer i Singapore af de nyeste Heidelberg modeller var en ordre på ikke mindre end 5 af disse Offset Presser fra én kunde, Mr. Leong Jee, der på billedet ses sammen med filialbestyrer Berner under åbningsfesten i Singapores nyindrettede lokaler til demonstration af trykkerimaskiner.

Good reason for smiling

One of the results of a series of demonstrations in Singapore of the latest Heidelberg models was a sale of no less than 5 Offset Presses to one of our good customers, Mr. Leong Jee, seen on the picture below with Mr. Berner, our Singapore Manager, at the opening ceremony of the new printing demonstration rooms in Singapore.





NR. 5000 I GHANA

Importen af Folkevogne til Ghana er gået støt i vejret, fra omkring 100 stk. i 1953 til mere end 800 stk. i 1962, og lige før udgangen af 1962 løb Folkevogn nr. 5000 til Ghana af samlebåndet i Wolfsburg.

Ved en lille højtidelighed på fabrikken overgav eksport-salgschefen hr. J. Niemeyer vognen til Briscoes motor manager, civilingeniør P. Fleng Nielsen.

Vognen blev kort efter afskibet til Ghana. Da den nåede Accra, havde ledelsen for R. T. Briscoe besluttet at markere ankomsten af Folkevogn nr. 5000 til Ghana ved at skænke den til »Kwame Nkrumah Trust Fund for Ghana Charities«. Ghanas præsident, Osagyefo dr. Kwame Nkrumah er protektor for fondet, og fondets formand er Nana Sir Tsibu Darku, Kt. O. B. E.

Overdragelsesceremonien, der blev dækket af presse og radio, fandt sted hos Briscoe i Accra, og i overværelse af hele staben blev vognen overdraget til Nana Sir Tsibu Darku.

Da ceremonien var overstået, kørtes vognen gennem Accras gader.

Bestyrelsen for Kwame Nkrumah Fondet har nu anmodet Ghanas Nationallotteri om at bortlodde vognen, og indtægterne af dette lotteri vil så overgå til Fondet og blive uddelt til velgørende organisationer, der modtager støtte af Fondets midler.

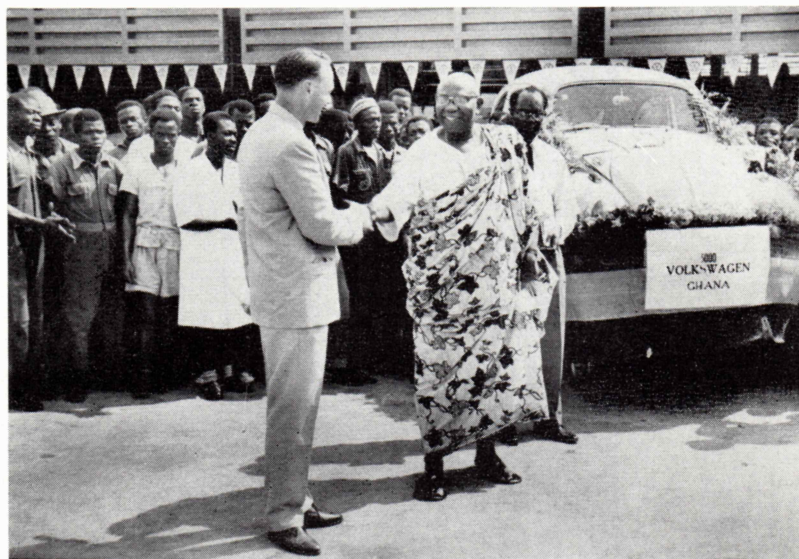
VOLKSWAGEN NO. 5000 FOR GHANA

The import to Ghana of the Volkswagen has been increasing steadily from about 100 in 1953 to more than 800 in 1962, and at the end of 1962 the 5000th Volkswagen for Ghana left the assembly line in Wolfsburg, Western Germany. The car was handed over by Mr. J. Niemeyer, in charge of Export Sales at Volkswagenwerk, to the Motor Manager of R. T. Briscoe (Ghana) Limited, Mr. P. Fleng Nielsen. The car was shipped to Ghana shortly afterwards.

The Management of R. T. Briscoe (Ghana) Limited decided to mark the arrival of this 5000th Volkswagen by donating it to the »Kwame Nkrumah Trust Fund for Ghana Charities«. The Trust Fund is under the patronage of Osagyefo Dr. Kwame Nkrumah, The President of the Republic of Ghana, and the Chairman is Nana Sir Tsibu Darku, Kt. O.B.E. The handing-over which was covered by the press and radio, took place in R. T. Briscoe's premises on Kwame Nkrumah Avenue, Accra. The car was handed over to Nana Sir Tsibu Darku in the presence of our staff.

After the ceremony the car was paraded through the streets of Accra.

The Trustees of the Kwame Nkrumah Trust Fund have requested the Ghana National Lotteries Department to arrange a raffle of the car, and the proceeds from this raffle will then be credited to the Trust Fund for the benefit of the various charitable organizations supported by the Fund.



Accra. Briscoes motor manager, civilingeniør P. Fleng Nielsen, overrækker Nana Sir Tsibu Darku nøglen til Folkevogn nr. 5000 i Ghana.

Accra. Nana Sir Tsibu Darku receiving the key to Volkswagen No. 5000 in Ghana from Mr. P. Fleng Nielsen, Motor Manager, R. T. Briscoe (Ghana) Ltd.



REGIONALMØDE I DURBAN

Kombineret med forhandlinger vedrørende Kompagniets industriinteresser i Sydafrika afholdtes der i dagene fra den 20. til 24. maj 1963 regionalmøde i Durban med filialbestyrere fra Afrika.

Fra Hovedkontoret deltog direktør Mogens Pagh og underdirektørerne Hilmer Clausen og T. W. Schmith.

Fra Afrika deltog følgende i møderne: Filialbestyrer K. W. Knudsen, Mombasa, filialbestyrer Bent Andersen, Accra, Mogens Christiansen, Lagos, (filialbestyrer E. Ellekjær var forhindret på grund af sygdom), filialbestyrer R. Ditlefsen, Freetown, filialbestyrer J. Bie Andresen, Usumbura, filialbestyrer F. M. Skyum, Sa-

lisbury, og filialbestyrer G. Thygesen, Durban. Fra Sydafrika deltog desuden filialbestyrer E. Bacher, Johannesburg, filialbestyrer Axel Jørgensen, Port Elizabeth, filialbestyrer E. Bjørn Nielsen, Cape Town, samt lederen af Quality Products (Pty.) Ltd. Erik Jensen og dette selskabs tekniske leder civilingeniør H. H. Hvence, Durban. Endvidere deltog den tekniske leder af Natal Oil Products Ltd. A. Cortzen, Durban.

Efter møderne i Durban besøgte New Scotland skovarealerne, og derefter førtes der i Johannesburg forhandlinger angående Natal Oil Products Ltd.

Tilbagekomst til København den 30. maj 1963.



SKIBSADOPTION

Fra Dansk Skibsadoption har Kompagniet modtaget følgende oversigt:

Pr. 1. 5. 1963 var 23 af Kompagniets skibe adopteret – heraf 2 af gymnasieskoler og resten af mellemskoler. Vedrørende disse kontakter kan meddeles, at for 3 af disse skibes vedkommende er det meget længe siden, man har skrevet til skolen. For enkelte andres vedkommende drejer perioden sig endda om op til to år.

Under vor jævnlige kontrol med kontakterne mellem skibe og skoler er vi p. t. uden tilstrækkelig orientering om 4, men erfaringsmæssigt ved vi, at for ca. halvdelens vedkommende finder der en korrespondance sted uden om skibsadoptionens kontor. Man kan altså regne med, at forbindelsen for tiden er brudt for ca. 6 skibes vedkommende.

For de resterende kontakter gælder det, at der i løbet af 1962 gennemsnitlig har været sendt 3–9 hilsener mellem parterne – idet enkelte dog ligger langt højere, nemlig på 13–15 hilsener. For et større antals vedkommende kan det nævnes, at hilsenerne har omfattet ikke blot breve, men også gaver, ligesom skolerne har sendt en del bøger og ugeblade ud til skibene. I 9 tilfælde har skolerne aflagt besøg om bord på deres skib.

Det kan med andre ord fastslås, at to trediedele af adoptionerne fungerer på tilfredsstillende måde. Vi kan samtidig oplyse, at dette tal svarer nogenlunde til andre rederiers resultater, og at man iøvrigt både i England og Norge arbejder med samme tal.

Man ved, at det arbejde, der her gøres, resulterer i tilgang til skibsfartserhvervet, og det er derfor naturligt, at rederierne er interesserede i skibsadoptionsarbejdet. Man håber derfor, at de skibe, hvor adoptionen ikke fungerer tilfredsstillende, vil tænke på de gavnlige følger, det kunne få, dersom kontakterne blev genoptaget lidt mere regelmæssigt. Man håber endvidere på, at der i den halvdel af Kompagniets skibe, som ikke er adopteret, også kunne findes nogle besætningsmedlemmer, der vil interessere sig for dette arbejde og ofre den nødvendige tid. Det skal dog for en ordens skyld bemærkes, at det ikke altid er skibenes skyld, når forbindelsen svigter. Det kan også være på skolen, at det ikke er den rigtige, der har fat i den anden ende af arbejdet.

Red.

FIK DE »NOGET I ØJET?«

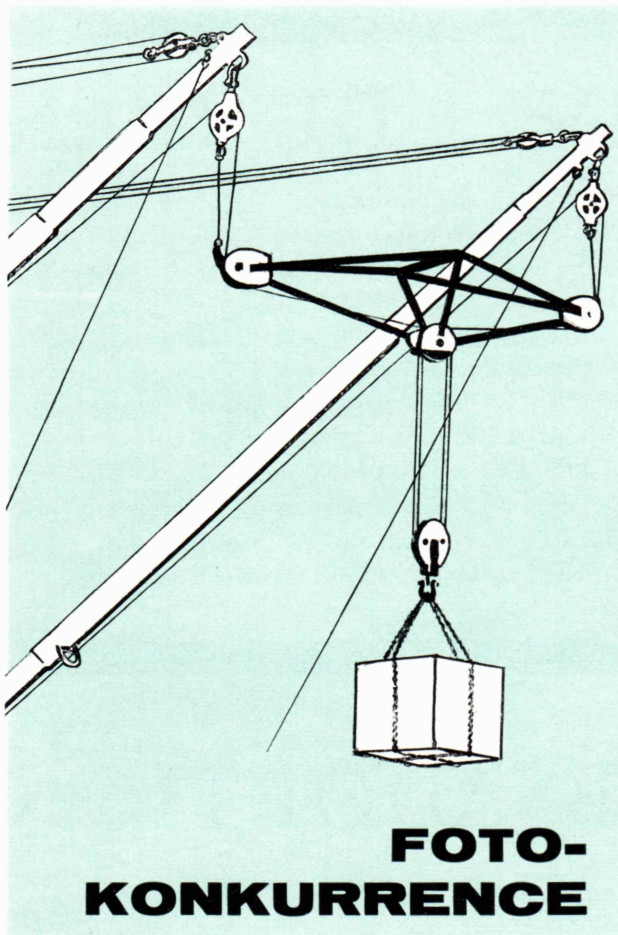


Det sker desværre alt for ofte, at en sømand under rustbankning, slibe- eller drejearbejde, maling etc. får »noget i øjet«. En opgørelse fra ulykkesforsikringen viser, at der alene i 1961 blev anmeldt 73 tilfælde, hvor søfarende fik beskadiget et øje, og her er kun regnet med de alvorlige tilfælde, hvor uheldet gjorde den pågældende uarbejdsdygtig i kortere eller længere tid.

I de fleste af disse tilfælde kunne skaden være undgået, hvis der havde været anvendt beskyttelsesbriller eller anden afskærmning.

Ingen rustbankning eller lignende arbejde uden beskyttelsesbriller eller afskærmning

Søfartens Arbejderbeskyttelsesudvalg.



NS-PATENT-LØFTEDRAGEREN

I forbindelse med den stadig stigende anvendelse af NS-patentløftedrageren på danske og udenlandske skibe er A/S Nakskov Skibsværft interesseret i at se billeder af løftedrageren i funktion under forskellige forhold.

I Kompagniets skibe er der sikkert en del, der er godt inde i fotograferingens kunst, og Nakskov Skibsværft har derfor udskrevet en konkurrence for Ø.K.s skibe for det bedste foto af en NS-løftedrager i funktion. Det bedste foto vil blive belønnet med 100 kr.

Negativ samt et aftryk (størrelse min. 9×12 cm) tilstilles:

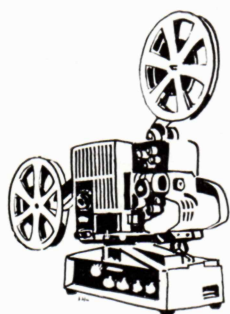
A/S Nakskov Skibsværft
Nakskov
Danmark

mærket »NS-løftedrager«. Husk afsenderadresse.

Det er tilladt at indsende flere fotos og negativer, og det vindende billede vil forblive værftets ejendom med fuld brugsret. Indsendte, men ikke præmierede billeder vil blive returneret. Såfremt værftet alligevel måtte være interesseret i sådanne billeder, vil man skrive til de pågældende herom.

Sidste frist for indsendelse af fotos er den 1. oktober 1963.

Vinderens navn vil blive offentliggjort i Ø.K.-bladet, december nummeret 1963.



Ø. K. aftenerne

Ø.K. aften-sæsonen 1962-63 er nu afsluttet. Efter en pause i den strengeste kuldeperiode sluttede vi med to fulde huse. Den 29. marts fortalte K. Højrup Andreasen, en ung funktionær på første hjemmeferie, ved en Ghana-aften den aktive stab om, hvordan en »greenhorn« oplever Afrika. Som ved de få tidligere aftener, hvor en af de helt unge, der har berettet om de indtryk, mødet med en helt fremmedartet verden har gjort på dem, var der også denne aften meget stor interesse, navnlig fra elevernes side.

Efter hr. Andreasens både fornøjelige og interessante foredrag vistes Ø. K.s Ghana film for første gang ved en Ø.K. aften. De billeder, som Bendt Rom for få år

siden bragte hjem fra sin Afrikarejse, har vi fået suppleret op med en del flere tekniske detaljer fra alle Briscoe virksomhederne, således at vi nu virkelig har en film, der giver hele Kompagniets virksomhed i Ghana.

Få dage efter, den 3. april havde vi pensionistaften og denne gang også med stor tilslutning. Kommunelærer A. Reumert Rasmussen, som er en af Danmarks yngre filmsfolk og foredragsholdere, har gjort en rejse ud til Birma og Thailand, og hans foredrag og film den pågældende aften handlede om disse to lande. Reumert Rasmussen har for få år siden taget nogle films for Kompagniet af vore virksomheder i Indien. Disse films har vi stadig liggende, ventende på noget supplerende materiale, for at vi kan lave en Ø.K.-Indien film. Reumert Rasmussen blev dengang så begejstret for sin rejse, at han sidste sommer atter drog øst på og fik taget sin Birma/Thailand film. Denne begejstring gav han også udtryk for i sit foredrag om disse to lande, hvilket for så vidt ikke undrer de Ø.K funktionærer, der har været i Siam og Birma. Filmen viste os nogle lyse, farverige billeder, måske nok lidt mindre Ø.K. end vor Bendt Rom-film, men mange dejlige folkelivsbilleder.

Si

Italiensk genvisit i København

80 fremtrædende italienske kommunalembetsmænd, turist-, luftfarts- og havnefolk ankom til København på en specialflyvning med Scanair fra Genua i weekend'en den 11. og 12. maj 1963. Besøget, der var arrangeret af dr. A. Avigdor, Genua, var en genvisit i anledning af, at SAS sidste år i Genua modtog Columbusprisen for sit pionerarbejde i forbindelse med Nordpolsflyvningen. Selskabet blev om morgenen modtaget i Københavns Lufthavn af salgschef Johs. Nielsen, afdelingschef O. H. Anthonsen og sales promoter Vagn Thomsen, SAS, direktør Th. Thomasen og konsul Paul F. Elm, Scanair, samt kontorchef V. Schiødt, Ø.K. Halvdelen af selskabet blev af SAS folk taget på sightseeing i byen, medens en anden gruppe, hvis medlemmer hovedsagelig tilhørte Avigdors stab i Genua, med hr. George Odero i spidsen aflagde besøg på hovedkontoret, hvor de blev modtaget af prokuristerne Rud. Thøgersen og Børge Rathje. Senere på formiddagen aflagdes besøg ved Orientkaj, hvor selskabet besøgte Kompagniets frihavnskantorer og pakhuse. Derefter samledes man til frokost på Langeliniepavillonen.

Gæsterne blev om eftermiddagen modtaget på Københavns Rådhus af borgmester Edel Saunte, og om aftenen var der reception på Royal Hotel, hvor SAS' præsident, Karl Nilsson, var vært. Blandt særligt indbudte deltog direktør J. Chr. Aschengreen.

Aftenen sluttede med besøg i Tivoli.

Om søndagen arrangerede SAS sightseeing i København for hele selskabet, og der sluttedes af med en frokost på Bellevue Strandhotel med Ø.K. og SAS som værter. Her takkede dr. Avigdor for besøget, og der blev ligeledes holdt taler af direktør S. Storm-Jørgensen

og salgschef Johs. Nielsen, sidstnævnte på italiensk.

Søndag aften returnerede hele selskabet med Scanair til Genua.

Italian Return-visit in Copenhagen.

During the weekend 11th and 12th May 1963 80 prominent Italian municipal officials, tourist-, airline-, and harbour people visited Copenhagen on a special flight by Scanair from Genoa. The visit which had been arranged by Dr. A. Avigdor, Genoa, was a return-visit occasioned by the fact that SAS received the Columbus-prize in Genoa last year for its pioneer work in connection with the North Pole flight. In the morning the party was met at the Copenhagen Airport by Mr. Johs. Nielsen, Mr. O. H. Anthonsen, and Mr. Vagn Thomsen, SAS, Mr. Th. Thomasen and Mr. Paul F. Elm, Scanair, and Mr. V. Schiødt, E.A.C. A sightseeing tour in town for about half of the party was arranged by SAS, while another group, the members of which mainly belonged to the staff of Messrs. Avigdor, Genoa, with Mr. George Odero at the head, paid a visit to our Head Office, where they were welcomed by Mr. Rud. Thøgersen and Mr. Børge Rathje. Later in the morning the party visited our Company's free port offices and warehouses at Orient Quay. Afterwards the party had lunch at the Langelinie Pavilion.

In the afternoon the guests were welcomed at the Copenhagen Town Hall by Mayor Mrs. Edel Saunte, and in the evening a reception was held at the Royal Hotel, where Mr. Karl Nilsson, the President of SAS, was the host. Among those specially invited was Mr. J. Chr. Aschengreen.

The evening finished with a visit to Tivoli.

On Sunday SAS arranged a sightseeing tour in Copenhagen for the whole party and thereafter E.A.C. and SAS were the hosts at a lunch at the »Bellevue Strandhotel«. Here Dr. Avigdor expressed thanks for the visit and speeches were also made by Mr. S. Storm-Jørgensen and Mr. Johs. Nielsen, the latter in Italian.

On Sunday evening the party returned by Scanair to Genoa.

(1) De italienske gæster ved ankomsten til Kastrup Lufthavn, København. *The Italian guests on arrival at Kastrup Airport, Copenhagen.*

(2) Modtagelse på Ø. K.s Hovedkontor. Mr. George Odero, Genua, mellem prokuristerne Rud. Thøgersen (t. v.) og Børge Rathje, præsenterer sin broder, Mr. Alberto Odero. T. v. den italienske tolk og konsul E. Sivertsen. T. h. kontorchef V. Schiødt, Skibsafdelingen. *Arrival at the E. A. C. Head Office. Mr. George Odero, Genoa, between Mr. Rud. Thøgersen (to the left) and Mr. Børge Rathje, introducing his brother, Mr. Alberto Odero. To the left the Italian interpreter and Consul E. Sivertsen. To the right Mr. V. Schiødt, Shipping Department.*

(3) Besøget i Kompagniets pakhuse, Frihavnen. Skibsinspektør, kaptajn E. G. Enné i samtale med dr. A. Avigdor og chefen for Genuas havne- og luftfartsvæsen, General Filiberto Ruffini. T. h. direktør Th. Thomasen, Scanair. *Visit to our Company's warehouses, Copenhagen Free Port. Our Marine Superintendent, Captain E. G. Enné with Dr. A. Avigdor and General Filiberto Ruffini, chief of the port authorities and the air service, Genoa. To the right Mr. Thomasen, Director, Scanair, Copenhagen.*



(1)



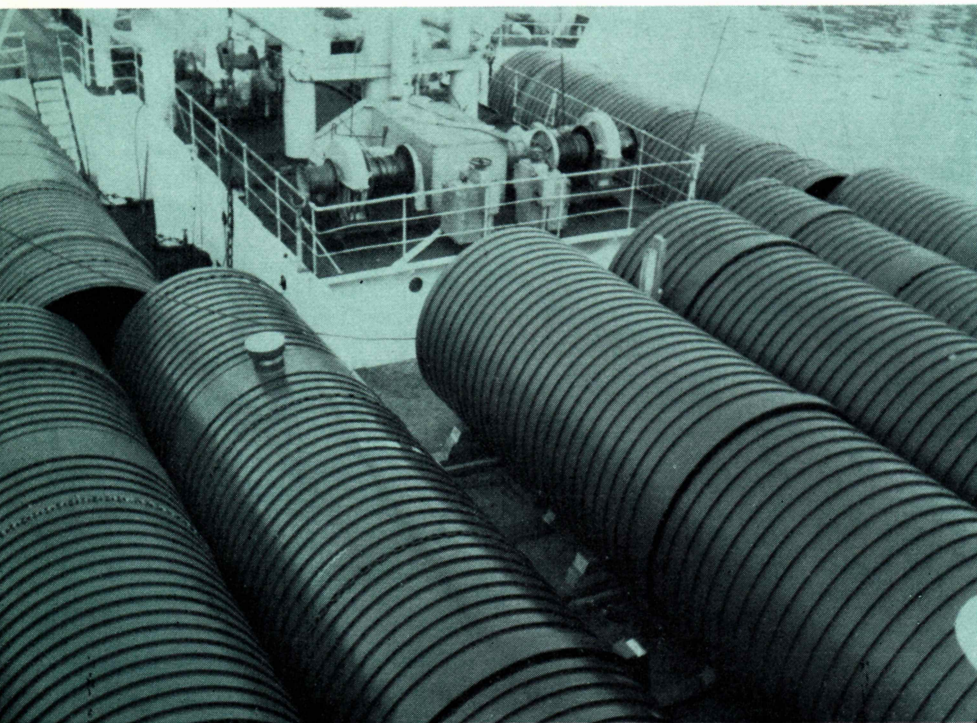
(2)



(3)

Vandleedninger

til Tasmanien



Da *m/s »SAMOA«* i begyndelsen af april afsejlede fra Genua, hvor der lastedes 900 tons stykgods, inkludere denne ladning bl.a. 19 kæmpemæssige vandfør, som er det sidste parti af en stor ordre til Devonport, Tasmanien.

I begyndelsen af 1962 blev der underskrevet en kontrakt for afskibning af hele leveringen af disse vandledninger, som var blevet fabrikeret hos Acciaierie e Tubificio di Brescia til Hydroelectric Commission, Great Lake Scheme of Devonport.

Leveringen, som omfattede 300 stålvandfør og tilbehør, målte ialt 16.500 m³ med en vægt på 3.700 tons. Den blev delt op i partier til delafskibning med Kompagniets skibe, og det var nødvendigt at fordele det på 12 afskibninger over en periode på et år.

Rørene målte i gennemsnit 3 m i diameter og 10 m i længden og vejede fra 17–55 tons, hvilket ofte fremkaldte vanskelige problemer med hensyn til stuvning.

Til lastning i Genua benyttede man en flydekran, hvorimod de svære rør på bestemmelsesstedet blev losset ved hjælp af skibets egne bomme.

Nu da alle vandledningerne er blevet afleveret i god behold i Devonport, har både Acciaierie e Tubificio di Brescia og ledelsen for Hydroelectric Commission of Tasmania givet udtryk for deres tilfredshed og anerkendelse over for Avigdor & Co. Ltd. for den måde,

hvorpå disse transporter med Kompagniets skibe er blevet udført.

WATER PRESSURE PIPES FOR TASMANIA

m/s »SAMOA« sailed from Genoa at the beginning of April 1963 and loaded 900 tons general cargo including 19 steel pipes, the latter forming the balance of a large consignment destined for Devonport (Tasmania).

At the beginning of last year a contract was concluded for the shipment of the entire supply of water pressure pipes manufactured by the Acciaierie e Tubificio di Brescia for the Hydroelectric Commission, Great Lake Scheme of Devonport.

The consignment, which consisted of about 300 steel pipes and accessories, measuring 16.500 cubic metres with a total weight of 3.700 tons, was divided into lots, and its transport required 12 shipments by the Company's vessels over a period of one year.

The pipes averaged 3,00 metres in diameter and 10,00 metres in length, weights ranging from 17 to 55 tons each which involved rather difficult stowage problems.

For the loading at Genoa the service of a floating crane was employed, whereas at the destination the entire consignment was discharged by ship's gear.

Now that all the pipes have been delivered safely to Devonport both Messrs. Acciaierie e Tubificio di Brescia and the Management of the Hydroelectric Commission of Tasmania have expressed to Messrs. Avigdor & Co. Ltd. their appreciation of the work carried out by the Company's vessels.

George L. Otero.



-pristagere i Phnom Penh

Lederen af Phnom Penh filialens automobilafdeling, V. Genter, samt den hollandske værkstedsleder, J. Th. Gesink, har af VW fabrikken fået tildelt to høje udmærkelser som anerkendelse af de store fremskridt. Folkevognen har gjort på det kambodianske marked. Det er således ifølge fabrikken første gang, Folkevognen salgsmæssigt har overgået franske vogne og står som nummer et i en tidligere fransk koloni.

V. Genter har fået tildelt »VW Honour Badge with Diamonds« samt en smuk sølvplakette med følgende inskription: »Herrn Vagn Genter in Anerkennung seiner Verkaufserfolge«.

J. Th. Gesink fik »VW Honour Badge« samt ligeledes en sølvplakette med inskriptionen: »Herrn J. Th. Gesink, in Anerkennung seiner Kundendienstleistung«.

I denne anledning holdtes en reception på Phnom Penh kontoret, hvor udmærkelserne overrakte.

VW PRIZE-WINNERS IN PHNOM PENH

Mr. V. Genter, the Manager of the Automobile Department, and Mr. J. Th. Gesink, the Dutch Manager of the workshop of our Phnom Penh office have been awarded two high honours in recognition of the great progress the Volkswagen has made in the Cambodian market. According to the factories it is the first time that the Volkswagen has surpassed French cars in sales, and ranks as number one in a former French colony.

Mr. V. Genter has been awarded the »VW Honour Badge with Diamonds« and a beautiful silver plaque with the following inscription: »To Mr. Vagn Genter in recognition of his outstanding sales results«.

Mr. J. Th. Gesink received the »VW Honour Badge« and also a silver plaque with the inscription: »To Mr. J. Th. Gesink in recognition of his service to customers«.

On the occasion a reception was held at the Phnom Penh office where the awards were presented.

Mr. V. Frantzen, the Manager of our Phnom Penh office, congratulates Mr. V. Genter, while Mr. J. Th. Gesink (to the left) has a close look at the silver plaque which he has just received.

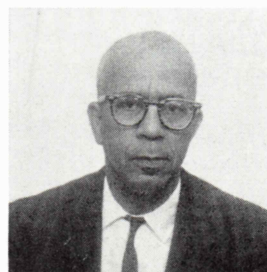


Industrimessen 1963

I dagene fra den 18.-28. april 1963 afholdtes i Købestævnets haller i Fredericia en industrimesse for udenlandsk maskineri. Der deltog 300 udstillere fra 23 lande. På messen fandtes foruden de mange maskiner også forskellige informations- og propaganda stands fra luftfartselskaber og rederier. Kompagniet præsenterede bl. a. et kort over sit verdensomspændende rutenet for at vise, hvor Ø.K.-skibene gør en indsats på transportens område.

Industrial Fair 1963

From 18th to 28th April an industrial fair for foreign machinery was held at Fredericia. 300 exhibitors from 23 countries participated. Besides the many machines there were also various information and propaganda stands from air lines and shipping companies at the fair. Our Company exhibited among other things a map showing its world-wide shipping lines in order to illustrate where E.A.C. vessels operate in the field of transport.



40 år
i D. V. K.

Den 1. 6. 1963 kan Auguste Rimpel, der er prokurist i Det Vestindiske Kompagni, St. Thomas, fejre sit 40-års jubilæum.

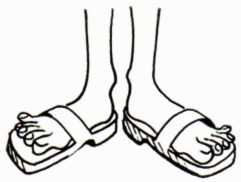
Auguste Rimpel har været dansk konsultssekretær siden 1936 og udnævntes til vicekonsul i 1947.

Han er fornylig blevet udnævnt til Ridder af Dannebrog.

40 Years with The West Indian Company.

On 1st June, 1963 Mr. Auguste Rimpel, who is a Manager authorized to sign per procuration of The West Indian Company, St. Thomas, can celebrate his 40th anniversary.

Mr. Auguste Rimpel has been Danish Consular Secretary since 1936, and he was appointed Vice Consul 1947. He was recently appointed a Knight of the Order of Dannebrog.



ET PAR DYRE TØFLER

Vi har netop fået en rapport om et tilfælde, hvor en sømand, der var ifærd med at pumpe vand op fra en af skibets lasttanke, trådte forkert på venstre fod og fik en alvorlig skade, således at han måtte afmønstres for hjemsendelse. Han havde *japanske tøfler* på under arbejdet til trods for, at det ved bekendtgørelse på skibets opslagstavler var indskærpet, at der under arbejdet skulle benyttes solidt fodtøj, hvor både hæl og tå er beskyttet af hårdt læder eller andet tilsvarende materiale.

Direktoratet for Ulykkesforsikringen har i dette tilfælde *nedsat dagpengene med en fjerdedel, og eventuel invaliditetserstatning vil også blive nedsat med en fjerdedel*, fordi tilskadekomne ved at tilsidesætte reglementet selv væsentlig har medvirket til ulykkestilfældets indtræden.

Brug forsvarligt fodtøj.

Søfartens Arbejderbeskyttelsesudvalg.

ØSTASIATISK KOMPAGNIS

holdklub

(Ø. K. B.)

Det har knebet med at komme i gang udendørs. Vinteren ville ikke rigtig slippe sit tag, og temperaturen har holdt sig så lavt, at lysten til at komme ud og tage fat kun har været ringe. Alligevel håber vi på en god sæson, før eller senere må det da blive forår og sommer.



Af ovennævnte grunde er arbejdet inden for atletikken kun kommet småt i gang, men vi forbereder os til sommerens individuelle- og hold-turneringer.



I K.F.I.U.s holdturnerings mesterrække endte vort hold på 5. pladsen, og det lykkedes holdet i B-rækken at klare frisag for nedrykning. Det er, som så mange gange tidligere nævnt, vore damer, der svigter, og nu da frk. Skovbro er holdt op efter gennem en årrække at have været fast »mand« på holdet, har vi kun frk. Corneliussen at regne med. Det henstilles derfor endnu

en gang til interesserede damer at melde sig og hjælpe os til at kunne stille fulde hold, når efterårets dystyr begynder.

Unionsmesterskaberne har nu været afholdt med stor tilslutning. Leif Johansen vandt i C-rækken herresingle og -double sammen med Aalsøe fra E.T.G., medens E. Christensen blev nr. 3. K. Schönemann blev nr. 3 i D-rækkens single, og i D-rækkens double besatte vi 2. og 3. pladsen med spillerne P. Worm-E. Christensen og A. Petersen-S. Gregersen. Frk. Corneliussen deltog både i damernes C- og D-række, og blev nr. 3 i begge rækker. Det er glædeligt at se den flid, frk. Corneliussen viser for at få kamprutine, måtte det smitte af på mange andre damer.



Resultatet af vor interne turnering, der blev spillet i Hermes-hallen, blev, at Henrik Møller blev Ø.K. mester, idet han i slutkampen slog forrige års mester J. Nielsen med 2 sæt mod 1 efter en spændende og jævnbyrdig kamp. I K.F.I.U.-mesterskaberne, hvor vi var pænt repræsenteret, vandt J. Nielsen sammen med Fl. Nielsen, Bikuben, A-rækkens double. Endvidere blev han nr. 2 i B-rækkens single. I D-rækkens single, der havde samlet 90 deltagere, nåede flere af vore spillere kvart-finalen, men den eneste, der blev placeret var O. Henriksen, der opnåede en 3. plads. I D-rækkens double blev O. Henriksen og J. Brahtz nr. 2. Alt i alt en god sæson for vor bordtennis afdeling, som lover godt for næste år.



Det er glædeligt at kunne skrive, at vore hold i Mester- og A-rækken har kunnet notere gode resultater i forårets første kampe. Holdet i Mesterrækken har vundet sine første 4 kampe, og A-holdet har vundet 1 kamp og spillet 2 uafgjort, endda med rækkens nr. 1 og 2, så forhåbentligt har dette hold overvundet sin svaghedsperiode. Der har været stor interesse, ikke mindst blandt nye spillere, for træningskampe, som vi har afholdt, og der er således grund til at håbe på gode placeringer.

Fra vore venner, Fred. Olsen i Oslo, foreligger der indbydelse til at spille den årlige dyst i Oslo lørdag den 15. juni. Vi har med tak modtaget indbydelsen, og de spillere, der bliver udtaget til turen, kan glæde sig.



Vi har anmeldt deltagelse i udendørsturneringen. Resultatet i K.F.I.U.-turneringen blev bedre, end det så ud til. Vort hold i A-rækken sluttede af med nogle sejre, således at det endte på 6. pladsen med 9 points. Det samme antal points havde T.I.F. på 5. pladsen, men deres målvotient var bedre end vor.



Isvanskeligheder og koldt vejr var medvirkende årsager til, at vi først kunne hejse vor stander på Lange-linie, lørdag den 4. maj. Nu håber vi på en god sommer, således at vore både kan blive flittigt benyttet.



Da disse linier skrives i begyndelsen af maj, er banerne i Ryparken endnu ikke spilleklare efter den lange vinter. Vi har det samme antal baner til rådighed som i fjor, nemlig 27 timer om ugen, og håber foruden de »gamle« at se mange nye spillere derude i sommerens løb. I K.F.I.U.s hold-turneringer deltager vi også i år med hold i Mesterrækken samt i A- og B-rækkerne.

Også i år har vore oversøiske kolleger modtaget en henvendelse fra klubben om at tegne sig som passive medlemmer. Vi håber på lige så stor tilslutning som i fjor. Tak.
H. B.

Sømandsidrætten

Nordisk Landskamp i Fri Idræt

I denne spændende landskamp, hvor der konkurreres i 100 m løb, kuglestød, højdespring og længdespring, er Danmark kommet lidt bagud i points. Norge fører med 621.000 points. Danmark kommer på andenpladsen med 393.000 points, og Sverige på 3. pladsen med 367.000 points.

I fri idrætslandskampens handelsskibsgruppe er der dobbelt Ø.K.-føring, nemlig ved »SARGODHA«, der har 16.615 points, og »SIMBA«, der ligger på 2. pladsen med 13.069 points. På 3. pladsen ligger »RAILA DAN« med 12.038 points.

Juniørgruppens bedste kuglestød er udført af Frede Gummer fra »SARGODHA«, som har stødt 8,89 m. I se-

niorgruppen har Henning Andersson fra »KINA« den foreløbige rekord i højdespring (1,57 m), længdespring (5,12 m) og firkamp (1.591 points).

Nordisk Verdensserie i Fodbold

Der er endnu ikke rigtigt kommet gang i Nordisk Verdensserie i Fodbold, men man er dog i stand til at bringe den første rekordliste. For øjeblikket er der norsk føring ved »SISTINA«, der har 16 points for 8 kampe.

Bedste dansker er »SILJA DAN«, der ligger på 5. pladsen med 10 points for 5 kampe.

Næstbedste dansker og nr. 19 på den nordiske rangliste er »SARGODHA« med 4 points for 2 kampe.

Trediebedste dansker og nr. 21 på den nordiske rangliste er »SIBONGA« ligeledes med 4 points for 2 kampe, men med lidt dårligere målforskel end »SARGODHA«. Lige i hælene på »SIBONGA« kommer »SIMBA« som nr. 22 på den nordiske rangliste og nr. 4 på den danske, ligeledes med 4 points for 2 kampe.

Svømmekonkurrencen

I denne konkurrence har der kun deltaget 6 danske skibe, og her fører »PERLA DAN« med 58,6 % deltagelse, men på andenpladsen finder man det gode idrætsskib fra Ø.K., nemlig »SIMBA« med 48,9 % deltagelse. Nr. 3 er »VARLA DAN«, og på fjerdepladsen har vi nok en Ø.K.-båd, nemlig »SARGODHA«.

Det er egentlig forbavsende, at der ikke er flere Ø.K.-både, der benytter sig af de gode svømmemuligheder i f. eks. Bangkok og Singapore.

Da flåden var afhængig af skovene

For ca. 150 år siden regnede man med, at der gik omkring 4.700 kubikmeter egetræ til bygningen af et krigsskib med 74 kanoner – som f.eks. linieskibet »Sjælland«, der deltog i slaget på Reden 1801. For at skaffe denne mængde tømmer, måtte man fælde rundt regnet 2.000 store egetræer!

De gamle orlogsskibes konstruktører tog selv ud i skovene for at udvælge de ege, der skulle bruges til skibenes bygning. Tit kunne det knibe med at skaffe tømmer nok, og derfor blev der i 1726 nedlagt forbud mod at eksportere egetømmer fra danske skove. Allerede i 1548 blev det Norge forbudt at udføre egetømmer til andre lande end Danmark. I 1780'erne udkastede man den tanke at oprette særlige skove udelukkende til brug for flåden, men planerne blev ikke ført ud i livet. I stedet besluttede man i 1804, at en trediedel af de kongelige skoves egetræer skulle være bestemt for flåden, og iøvrigt dyrkede man i disse skove næsten udelukkende eg.

